



**Координационное бюро Программы ТАСИС ЕС в  
Республике Беларусь – ваш надежный консультант по  
вопросам предоставления помощи ЕС**

**БЮЛЛЕТЕНЬ № 2 (октябрь – декабрь 2008 г.)**

**Информирование заинтересованных через организацию и  
участие в семинарах является одной из форм  
деятельности КБ ТАСИС. В октябре – декабре было  
проведено семь семинаров с участием КБ ТАСИС**

**The National Coordinating Unit in Belarus is your reliable  
guide to EU assistance**

**NEWSLETTER NR. 2 (October - December 2008)**

**Dissemination of information to stakeholders through  
seminars is among the main activities of the NCU. From  
October to December 2008 the NCU together with its support  
project organised seven of these seminars**

**ОКТАБРЬ Обсуждение Парижской Декларации по  
повышению эффективности внешней помощи и Рамочного  
соглашения между Правительством Республики Беларусь и  
Комиссией Европейских Сообществ**

*(Организаторы: Минэкономики, КБ ТАСИС, проекты МТП ЕС,  
ПРООН ЮНИСЕФ и УВКБ)*

Семинар открыл Временный поверенный в делах ЕК в Беларуси Ж.-Э. Хольцапфель. С вступительным словом выступил Постоянный Представитель ООН/ПРООН в Беларуси А. Брук. В семинаре участвовали представители Аппарата Совета Министров, МИД, Минюста, Минэкономики, Минфина, Нацбанка, Представительства ЕК в Беларуси, ПРООН, КБ ТАСИС и проектов международной технической помощи (МТП).

Обсуждены вопросы внедрения принципов Парижской декларации в ЕС и его государствах-членах, странах-получателях внешней помощи ЕС, изменения в политике предоставления внешней помощи (ВП) ЕС, произошедшие с принятием Парижской декларации, новых направлений в политике предоставления и использования этой помощи согласно Аккрской программы действий 2008 г., а также содержание Рамочного соглашения, которое является правовой основой реализации программ ВП ЕС в Беларуси и заменяет собой Общие правила, применимые к Меморандуму о финансировании от 10 мая 1994 г.

На семинаре выступили Л. Гараньяни, руководитель программ ВП Представительства ЕК в Украине и Беларуси, К. Юрек, координатор программ ВП Управления по вопросам сотрудничества ЕК (ЕВРОПАПОМОЩЬ), В. Серпиков, начальник управления общеевропейского сотрудничества МИД. В дискуссии участвовали А. Канус (Аппарат Совета Министров), И. Бельчик (Минэкономики), Л. Орлов (КБ ТАСИС).

**НОЯБРЬ О возможностях Программы ТАИЕКС ЕС**

*(организатор: МИД)*

С вступительным словом выступили Временный поверенный в делах ЕС в Беларуси Ж.-Э. Хольцапфель и начальник управления общеевропейского сотрудничества МИД В. Серпиков.

Программу представил М. Юнг-Олсен, начальник отдела по институциональному развитию ЕК. Программа финансирует краткосрочные и «оперативные» мероприятия, подготовка и проведение которых составляет несколько недель. Участниками программы от Беларуси в настоящее время могут быть Национальное собрание, республиканские органы государственного управления, органы местной исполнительной и распорядительной власти (только совместно с республиканскими органами государственного управления), судебных и правоохранительных органов, профессиональных ассоциаций, профсоюзов и ассоциаций нанимателей. Программа не поддерживает физические лица или коммерческие организации.

На семинаре отмечено, что представители Беларуси уже приняли участие в пяти многосторонних мероприятиях Программы. В июне 2008 г. прошло первое мероприятие Программы в Беларуси. На момент проведения семинара заявки поданы Минфином, Минтруда, МЧС. Заявка Минфина на визит экспертов ЕК в Беларусь для проведения консультаций по вопросам сближения белорусских норм финансовой отчетности с аналогичными нормами ЕС получила одобрение.

**ОCTOBER Workshop on the Paris Declaration and the  
EU- Belarus Framework Agreement**

*(organised by Ministry of Economy, NCU EU TANCU project and UNDP project)*

Mr. Jean-Eric Holzapfel, Head of the EC Delegation in Belarus opened the workshop. On behalf of the UNDP Mr. Antonius Broek, UN Resident Representative in Belarus welcomed the participants.

Then Ms. Laura Garagnani, Head of Operations at the EC Delegation in Kiev, gave her presentation on the Paris Declaration, highlighting the following issues: (i) Aid effectiveness harmonisation process, (ii) EU documents in support of the Paris Declaration and (iii) the Accra Agenda for Action, adopted in September 2008 and describing new developments in aid delivery.

She was followed by Mr. Vladimir Serpikov, Director of the European Cooperation Department, Ministry of Foreign Affairs, who gave an overview of the current situation with the legal basis for EU assistance to Belarus - the EU-Belarus Framework Agreement, which replaced the General Rules applicable to the Financing Memorandum of 10th May 1994.

Other speakers included Mr. Krzysztof Yurek, Programme Coordinator, EuropeAid Office of the European Commission in Brussels, Mr. Arthur Kanus, Council of Ministers, Mr. Ivan Belchik, Head of Unit for the Cooperation with International Organisations and Coordination of Technical Assistance and Mr. Leonid Orlov, Director of the National Coordinating Unit.

Among the participants were officials from the Council of Ministers, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Justice, Ministry of Economy, Ministry of Finance and the National Bank of Belarus.



**November Presentation of the EU TAIEX  
Programme for Belarus**

*(organised by the Ministry of Foreign Affairs)*

Mr. Jean-Eric Holzapfel, Head of the EC Delegation in Belarus and Mr. Vladimir Serpikov, Director of the European Cooperation Department, Ministry of Foreign Affairs welcomed the participants.

Mr. Morten Yung-Olsen, Head of Unit D4, Institution Building, TAIEX and Twinning, DG Enlargement of the EC in Brussels presented the Technical Assistance Information Exchange (TAIEX) programme.

The programme finances short-term and mobile projects, which can be prepared and implemented within a matter of weeks.

Assistance can be provided for the National Assembly, national authorities, local executive and administrative bodies, judicial and law enforcement bodies, professional and business associations, professional unions and associations of employers. The programme does not provide support to individuals and private companies. So far Belarusian organizations have participated in five multinational TAIEX events. In June 2008 the first TAIEX event took place in Belarus. To date applications for assistance have been submitted by the Ministry of Finance, the Ministry of Labour and the Ministry for Emergencies.

An application submitted by the Ministry of Finance for the approximation of the financial accounting system was approved recently.



**ОКТАБРЬ - ДЕКАБРЬ** Практические аспекты подготовки и реализации проектов и программ МТП и возможности участия Беларуси в проектах и программах международного технического сотрудничества ЕС и других доноров МТП. Серия семинаров

(организаторы: Минэкономики, КБ ТАСИС, проекты МТП ЕС, ПРООН, ЮНИСЕФ и УВКБ)

**October – December. A series of seminars provided Belarusian stakeholders with practical information regarding the preparation and implementation of TA projects financed by the EU and other donors and highlighted the wide ranging opportunities that exist for participation in these projects**

(organised by Ministry of Economy, NCU, EU TANCU project and UNDP project)



Серию семинаров открыл выступлением в г. Бресте Временный поверенный в делах ЕК в Беларуси Ж.-Э. Хольцапфель, который отметил, что в области предоставления внешней помощи (ВП) ЕК намерена сотрудничать в Беларуси с широким кругом организаций-партнеров.

В семинарах приняло участие 200 представителей органов местной власти (МВ), налоговых органов (НО), учреждений образования и науки (УО), общественных объединений (ОО), других организаций (ДО) из пяти областей Беларуси.

Город (проведения)	Дата	Число участ.	Представители, %				
			МВ	НО	УО	ОО	ДО
Брест	10.10	50	30	24	8	12	26
Витебск	3.11	38	37	8	18	13	24
Гомель	14.11	34	24	24	12	20	20
Могилев	5.12	27	67	15	10	4	4
Гродно	12.12	51	25	18	21	18	18

Начальник отдела Минэкономики И. Бельчик, ознакомил участников с практическими аспектами применения государственных процедур, регулирующих процессы подготовки, одобрения, реализации и мониторинга проектов и программ МТП в Беларуси.

Представители Министерства по налогам и сборам О. Мандрик и Н. Кудина разъяснили порядок налогообложения юридических и физических лиц, участвующих в проектах и программах доноров МТП, рассказали о практике контроля целевого использования средств МТП и дали практические рекомендации по налоговому декларированию.

Директор КБ ТАСИС Л. Орлов ознакомил с результатами реализации Программы ТАСИС в Беларуси и новыми возможностями, предоставляемыми Беларусью инструментами ВП ЕС на 2007–2013 г. г.

Эксперт КБ ТАСИС Е. Одинец сделал сообщение об итогах программ добрососедства в Беларуси.

Руководитель проекта Программы ТАСИС по поддержке КБ ТАСИС Б. Смолин проинформировал о целях проекта и его роли в системе предоставления и реализации МТП ЕС Беларуси. Эксперт этого проекта В. Белицкий привел результаты анализа деятельности донорского сообщества в Беларуси, рассказал о программах и процедурах формирования и реализации программ и проектов доноров МТП.

Участники семинаров получили также индивидуальные консультации по различным вопросам подготовки и реализации проектов МТП в Беларуси, которые были предоставлены докладчиками, а также руководителем проекта МТП в Беларуси А. Пинигиным и экспертом КБ ТАСИС И. Былина.

Заключительный из этой серии семинар пройдет в г. Минске в феврале 2009 г.

**Организаторы семинаров выражают благодарность Брестскому, Витебскому, Гомельскому, Гродненскому и Могилевскому облисполкомам за помощь в организации семинаров и активное участие в их проведении.**

С подписания 3 декабря 2008 г. белорусской стороной Соглашения о финансировании проекта «Поддержка комплексной энергетической политики Республики Беларусь» НАЧАЛАСЬ РЕАЛИЗАЦИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО ИНСТРУМЕНТА ДОБРОСОСЕДСТВА И ПАРТНЕРСТВА (ЕИДП) В БЕЛАРУСИ!

- 18 декабря 2008 г. подписано Рамочное соглашение между Правительством Республики Беларусь и Комиссией Европейских Сообществ.
- 31 декабря 2008 г. подписаны соглашения о финансировании Программы ТГС ЕИДП «Регион Балтийского моря» и Программы действий Инструмента сотрудничества в области ядерной безопасности на 2007 г.

КБ ТАСИС и проект Программы ТАСИС по поддержке КБ ТАСИС поздравляют участников действующих и будущих проектов программ МТП в Беларуси с Рождеством и Новым годом!

**НАДЕЕМСЯ НА ПЛОДОТВОРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В 2009 г. !**



Mr. Jean-Eric Holzapfel, Head of EC Delegation in Belarus opened the first seminar in Brest. He gave an overview of EU activities in Belarus and encouraged the participants to take an active part in the EU programmes.

200 participants from regional and local authorities (LA), tax authorities (TA), educational and scientific community (ED), civil society (CS) and other (OO) organisations from five regions attended the seminars.

City	Date	Nr off	Attendance, %				
			LA	TA	ED	CS	OO
Brest	10.10	50	30	24	8	12	26
Vitebsk	03.11	38	37	8	18	13	24
Gomel	14.11	34	24	24	12	20	20
Mogilev	05.12	27	67	15	10	4	4
Grodno	12.12	51	25	18	21	18	18

The procedures for the preparation, approval, implementation and monitoring of TA projects in the Republic of Belarus and practical tips for following these procedures were presented by Mr. Ivan Belchik, Head of the Department for Cooperation with International Organizations and Coordination of Technical Assistance, Ministry of Economy.

The taxation of project beneficiaries was presented by Ms. Olga Mandrik, Senior Tax Inspector, Ministry of Taxation. The taxation of individuals Involved in the implementation of technical assistance was examined. Practical recommendations for the preparation of tax return applications was presented by Ms. Natalia Kudina, Senior Tax Inspector, Ministry of Taxation.

New European Union TA instruments and new opportunities for stakeholders in Belarus were presented by Mr. Leonid Orlov, NCU Director.

The use of European Union Cross-Border Cooperation (CBC) programmes to solve regional problems was presented by Mr. Yugin Odinets, NCU Expert.

An overview of international TA donors in Belarus followed. Here donor procedures for the preparation of projects and submission of applications, as well as tips for successful project implementation were presented by Mr. Vladimir Belitsky, EU TANCU project Senior Expert. Mr. Boris Smolin, TANCU project Team Leader, gave a detailed account of the objectives, purpose and the expected results of the NCU support project.

Participants also had a chance to get one-to-one consultations regarding the preparation and implementation of TA projects from the speakers as well as from Ms. Irina Bylina, NCU Expert and Mr. Andrej Pinigin, UNDP Project Manager.

The last seminar of the series is scheduled to take place in Minsk in February 2009.

**We express our gratitude to the Local Authorities in Brest, Vitebsk, Gomel, Grodno and Mogilev for their assistance in organising these events.**

On 03 December 2008 the Belarusian Government signed a Financing Agreement for the implementation of the 2007 ENPI Action Programme in the energy sector.

- On 18 December 2008 the Government signed the EU – Belarus Framework Agreement.
- On 31 December 2008 the Belarusian Government signed Financing Agreements for the implementation of the ENPI CBC «Baltic Sea Region» Programme and of the 2007 Nuclear Safety Cooperation Instrument Action Programme.

**The National Coordinating Unit in Belarus and its EU support project wish you a HAPPY AND PROSPEROUS NEW YEAR! We look forward to working with you in 2009**

КБ ТАСИС в Республике Беларусь. 220004, Республика Беларусь, г. Минск, ул. Кальварийская, 1, седьмой этаж, комн. 707

Тел./Tel.: +375 17 200 67 48 / 200 87 56 / 227 32 39 / 200 64 65

Электронная почта/E-mail: [taciscu@tut.by](mailto:taciscu@tut.by) Адрес в Интернете/ Internet site <http://cu4eu.net/ru/>

Бюллетень подготовлен при участии проекта Программы ТАСИС в Республике Беларусь по поддержке КБ ТАСИС



NCU in Belarus. Room 707, 7th floor, 1 Kalvaryiskaya St., 220004 Minsk, Belarus

Факс/Fax: +375 17 227 26 15

This newsletter has been prepared with the assistance of the EU Tacis project "Support to the National Coordinating Unit in Belarus"